

Muammer Kelencoglu  
Sumru Agiryurleyen  
Aytunç Nevzat Matraci  
Rahmi Gocmen

# Balkan Yolculuğu The Balkan Journey

Birlikte, ıste Aytunç Nevzat Matraci anısına

KALAN



Şeyma Adıgöz, Mustafa Kemal Kılıçdaroğlu, Şeyma Adıgöz, Mustafa Kemal Kılıçdaroğlu

## BALKAN YOLCULUĞU HAKKINDA

**Muammer Ketenođlu**  
**Sümrü Ağıryürüyen**  
**Aytunç Nevzat Matracođlu**  
**Rahmi Göçmen**

*Sesler yörünmesi, albümüde, ses*  
*Mandolin, ses*  
*Klarinet, saksofon, ses*  
*Yorulan dudaklar*

Balkan Yolculuğu Topuluđu 1997'de kuruldu. 2005 yılının sonuna dek kimi müzisyen özgeçmişleriyle Balkanlar'ın aydın etniksizleri her Eğleşmelerde yitirdiler. Nalk, çarkı ve dans havasını adaneye taşıdı. Zengin ve çeşitli Balkan müzik geleneklerini özdeşleştirenleri aşırına sadık olarak yorumlamaya çabaladı. Topuluđunun ilk albümü "Ayşe Vard" Kafar Müzik tarafından 2001 yılında yayınlandı. Önceki sen gelirdi. Klarinet ve saksofon ustası Aytunç Nevzat Matracođlu'nun 2000 yılında katırmıştı birikte. İpilik adeta çabı kalktı. Her dahi sesin ve dolgun her biri ölmü hem de neşemarı Küreli üncülerile oyun havasını da katıldı. Aytunç, şirin kalbi ve yarılp olumlu enerjisiyle ipilik içinde dostluk ağlarını daha da güçlendirmeye yardımcı oldu. Ne yazık ki, 5 Ocak 2006 gecesi bu büyük ustayı bir trafik kazası sonucu kaybettik.

Balkan Yolculuğu doluz yıl boyunca beşer Türkiye'nin değişik şehirlerde olmak üzere Bulgaristan, Yunanistan, Maldivanya, Belçika, İsviçre, Hollanda ve Almanya'da birçok konser verdi. Çeşitli konserlerden seçilen canlı kayıtlardan oluştuğumuz bu albümü klarinet ustası Aytunç Nevzat Matracođlu'nun ağiz hatırasına adıyoruz.

### Konuk müzisyenler

**Sevim Çetin**  
**Murat Nalbantoğlu**

*Ses (10. parça)*  
*Daval (6. parça)*





## GÜN GELİR CAN KUŞU UÇUVERİR...

Özlevpli Aytunç,

Özhan'ın "sea" köşesi malzeme... Yüreklerrinizin içine içine illelliliğin idametine susduğunuzda, şu kayıtlardan başka bir şey yok elimizde bizler arzularak. Yıllardır çalkıldınız her çağı sizin nefesinde bütünleşmiş bir halde; uzatıda, sevgiye ve keyifle ince ince işleyip sadımla bizleri mes. etügin nefesinle... İşte bu yüzden, sensiz Balkan Yolculuğuna çıkmak zor be Aytunç her şey çok eksik...

Sunucu Ağrıyordayım  
17 Mayıs 2007



Aytunç Nevzat Aksoy

### 1- BODRQANO

Enstrümantal. Makedonya dan  
Türk dans havası.

### 2- O N'ATË FUSHË T'MEJDANIT

Bes. Süratli Ağırbaşlılık  
Körüklerin sesleri benli parlar.  
Bu parçayı Çince Akademi'den  
yazmış olan öğrenelim.

O n'atë fushë t'mejdanit  
Shkollën vijën derëjaj  
Sille këq' meq' djalit  
Dijetë kështjaj

O n'atë shpat' sëllitë  
Çitë me këmbë  
Fol me gojë merrje  
Sëllë këmbë mërrje

O shpat' për fushë këmbë  
Dijë mërrje këmbë  
Vetë këmbë këmbë  
Veq me këmbë këmbë

### SAVAŞ MEYDANI

Savaş meydanına  
İnsanlar gelmiş geliyor  
1949 ormana bir bul  
Zavallı yaratılmışlar yarıktan  
Sakit boylu kız: dön ormana bir bul  
Aklar alıyor, aklar meryem  
Çabuk sen akları aklarına ormana  
Ne gelmiş bir akları aklarına  
1949 ormana bul, meryem de  
Yarıktan zavallı yaratılmışlar

### 3- HALK OYUNU

Enstrümantal. Bulgaristan'dan  
1949 Türk halk oyunu



## 7- BARBA POSTOLİ / APOSTOL EFENDİ

Enstrümantal.Yunanistan ve Makedonya'da yaygın olan klas havası.

## 8- GİTME HAMDİM

Ses : Mimarlar Keremçoğlu  
Yöre : Bulgaristan  
Kaynak türü : Döşeyin Mahluk

Çiğme Landim gitme bre oğlum  
Sen ögüm oduna  
Çiğit şimur çıkacak bre oğlum  
Senin göhuna

Çiğitler gederin bre şapacı  
Yul uzan bomez  
Çiğit şimur kurgununda bre oğüm dözöl mez  
Eköşer kurgundan bre şimur çiyi dözölmez

Nişan yapılm bre anem  
Bözü yapılayver  
Neler oldu bre Hamdime deyip  
Bözü yapılayver

Hamdime arbası var  
Kizler yakası  
Kara gözü Hamdimeyi  
Kizler sağıcı

Yayla dözölme bre anem  
Odun var mıy  
Çiğit Şimur'u öreşigirdin  
Haberin var mıy  
Bu köşer kuzenim bre anem  
Haberin var mıy

## 9- NİHAVENT TAKSİM

Ali İsmailoğlu, Ayhan Nettek, İstanbul, 2001, ex kayıtlı



## 10. NJË MEND QENKE SI MË KANË THANË

Shek. Sevil, Çetiv

Konceptuar në 1288 të ezhë  
Drejtuar në të njëjtin shtet,  
Me varësi të vërtetë të vërtetë  
për të vërtetë të vërtetë.

Një mend qenka si më kanë thanë  
Siçur s'ka boshicë me mend  
Dallëndyshe për besim

Këtu me njëpër e s'ka me një gjë  
Më vërejtje atë që më vërejt  
Më e dinte sa fort të dinte

Drejtuar në të njëjtën shtet  
Siçur s'ka boshicë me mend  
Dallëndyshe për besim  
Sa më ka marrë mall me njëpër

Më dinte vërejtje atë që më vërejt  
Siçur s'ka boshicë me mend

Për si gënjehet me mall me njëpër  
Që shprehet në të njëjtën shtet  
Dallëndyshe për besim

Sa më ka marrë mall me njëpër

Dallëndyshe për besim  
Këtu me njëpër e s'ka me një gjë

## GERÇEKTEN ANLATTIKLARI GIBYMISSIN

Gerçekten anlatıkların gibymişsin  
Fikrinde mi gibiy  
Felsefelerinde ki gibiyim.

Öle gibi gıyımınla anlatılmıy  
Anlatıp anlatılmıyınla anlat  
Fikrinde ki gibiyim  
Felsefelerinde ki gibiyim  
Felsefelerinde ki gibiyim

Felsefelerinde ki gibiyim  
Fikrinde ki gibiyim

Felsefelerinde ki gibiyim  
Fikrinde ki gibiyim

Fikrinde ki gibiyim

Felsefelerinde ki gibiyim

Fikrinde ki gibiyim

Felsefelerinde ki gibiyim

Anlatıp anlatılmıyınla anlat



## 12- ÇEREŞKO ÇORNA VIŞNIČKO

Ses: Nana Ağıyüçiyev  
Dizayner: A. Prudov  
Bölgələndir: Ə. Ə. Kərimov

Çereşko çorna vişničko  
Pıvır hət təvə gı çiməli

Ti kəse təvəsi təvəli  
Pak çijə mət çudlı

Dəl tə bənə puparı  
Tə tə sətəvə çəgəri

Nitə mət ələni pı pıvı  
Nitə mət ələni çəgəri

## KİRAZ KARA VIŞNE

Kiraz kərə çijə  
Dəvər sətəvə çəçi

Sən çijə bir çijəli  
Ələ mətəvə təvəli

Sən çijə mət çudlı  
Tə də çijə mət çudlı

Nitə çijə çudlı bən  
Nitə də çijə çudlı

## 13- MANA MU İ AGAPİ MU

Ses: Məmməd Kərimov  
Dizayner: A. Prudov  
Bölgələndir: Ə. Ə. Kərimov

Mana mu İ Agapı mu  
Mət ələni mətəvə mu

Mana mu İ Agapı mu  
Çi le le le çi le le le

Çi le le le çi le le le  
Mətəvə mətəvə çijə çijə

Zinə çijə çijə çijə  
Mətəvə mətəvə çijə çijə

Mana mu İ Agapı mu  
Tə çijə İ çijə çijə mu

Mana mu İ Agapı mu  
Tə çijə İ çijə çijə mu

## ANACIĞIM SEVDİĞİM TERK ETTİ BENİ

Anacığım, sevdiğim terk etti beni  
Anam, sevdiğim  
Bənəvə terk etti anacığım

Çi le le le çijə le le le  
Çi le le le çijə le le le

Çijəvə çijəvə çijəvə bən  
Anam, Anam, Anam

Anam, Anam, Anam  
Anam, Anam, Anam

## 14- BAHÇALARDA BİBERİYE - BUKOVSKO ORO

### B- BAHÇALARDA BİBERİYE

Ses : Muzikar Keremçija

Yöre : Kirdareli

Kaynak Kiş: Aşu Ali Tahirovi

Bahçalarda biberiye

Şase deli, anı biberiye

Sen berrizim şaf biberiye

*Amara amara amara bahçelerde*

*Şaf berrizim şaf biberiye*

*Amara makedonski Makedonski*

*Guzallimti şimle de deli şaf*

Bahçalarda olur şimle

Sular akar humli berriz

Luce belden şaf şimle

Reğlenti

Bahçalarda olur huşing

Reki şimle oldum şarba

Reki şimle olur bar hoş

Reğlenti



*Ayvan Matraci ve Muhammed Kemurçija*

### B- BUKOVSKO ORO

Fişerimamal, Milik Makedon dats berriz

*Re şarba berrizim şaf şimle*

*şarba berrizim şaf şimle*

## 15- RAJKO

Fişerimamal, Yungaların Makedonya berrizim şaf şimle dats berrizim şaf şimle  
Re şarba berrizim şaf şimle "Reki şimle oldum şarba" reki şimle berrizim şaf şimle  
berrizim şaf şimle berrizim şaf şimle

*Re şarba berrizim şaf şimle şarba berrizim şaf şimle*





## TEŞEKKÜRNAME

Bu albümün hazırlanmasında emeği geçenleri şükranla anıyorum. Başarıya katkıları için teşekkür ederim. İnanç Dileği, Hilmi Sarı, Deniz Karamoğlu, Çiğdem Hıncal, Uğur Akın, Güler Marçal, Murat Mustafa, Feride Çopuroğlu, İzzet Beşim, Murat Nettekaya (Karpuz), Ömer Nohutçu, Kaya Okçu, Richard Tanjap, Şevket Çelikkaya ve diğerleri için derin teşekkürlerimi sunarım.

## İLETİŞİM:

Muammer Karateoğlu : muammerkarateoğlu@yahoo.com  
muammerkarateoğlu@yandex.com  
www.muammerkarateoğlu.com

Suzan Akpürveyen : suzanak@gmail.com

\* Bu teşekkürler tüm parçaları kapsar. Diğer sanatçılarla işbirliği yapanlar için teşekkürler ayrıca yapılır.



(Gör. Mente (7 Eylül 2005))



Ayranç ve İsa Paşazade



Ayranç ve abides bir öğrenciler



Ayranç, Mustafa, İsmail Çamcıoğlu ve  
arkadaşları ile birlikte fotoğraf



İsmail Çamcıoğlu

## ABOUT "THE BALKAN JOURNEY"

**Musammer Ketencuğlu**  
**Sumru Ağoryürüyen**  
**Aytunç Nevzat Matracı**  
**Rahmi Göçmen**

*Art director, accordion, vocals*  
*Vocals, mandolin*  
*Clarinet, saxophone, vocals*  
*Perussions*

The Balkan Journey was founded in 1997 and performed hundreds of folk songs and dance tunes from all over the Balkans, regardless of region and language, on stage until the end of 2005. Its first album "Ayde Mavi" was released by Kalam Music in 2001.

The ensemble interpreted the rich and diverse Balkan folk traditions as authentically as possible. In 2000, clarinetist and saxophonist Aytunç Nevzat Matracı joined the ensemble. His participation enabled the ensemble not only to achieve a warm and full sound, but also to perform very special examples of Balkan Turkish urban folk music. His kind heart and positive energy created a strong friendship among the ensemble. On the 5th of January 2006, we lost him forever in a car accident.

The Balkan Journey gave many concerts in Turkey, Bulgaria, Macedonia, Greece, Israel, Belgium, The Netherlands and Germany during nine years. This album, consisting of live recordings from several concerts, is dedicated to the memory of Clarinet Master Aytunç Nevzat Matracı.

### Guest musicians

**Seyim Çetin**  
**Murat Nalbantoğlu**

*Vocals (Track 10)*  
*Drum (Track 6)*



- 1- **BODRCANO / BODRCANO**  
*Instrumental dance piece in 7/8 rhythm from Macedonia.*
- 2- **O N'ATË FUSHË T'IMEJ DANIT / PEOPLE COME AND GO**  
Vocal: Naim Ajrupullaj  
*Folk folk song from Kosovo which describes a war zone.*
- 3- **HALK OYUNU / FOLK DANCE**  
*Turkish folk dance piece in 6/8 rhythm from Bulgaria.*
- 4- **BOLEN MI LEJË MLAD STOYAN / STOYAN IS IN HIS BED**  
Vocal: Sema Accyruyev, Aytun Nevzat Maraci  
*Macedonian folk song in 4/4 rhythm. Stoyan is very ill, lying in his bed. His mother calls him to get up and encourages him to join the dance outside when his fever has subsided with any more delay.*
- 5- **VJELKA / VJELKA DANCE**  
*Instrumental dance tune from southern Albania.*
- 6- **BACANAK / BROTHER IN LAW**  
Vocal: Aytun Nevzat Maraci  
Dance: Mimar Nis Karagozlu  
*Instrumental Macedonian folk song in 3/8 rhythm.*
- 7- **BARBA POSTOLI / MISTER APOSTOL**  
*Instrumental. Slow dance tune common in Greece and Macedonia.*
- 8- **GITME HAMDËM / DON'T GO AWAY MY HAMDË**  
Vocal: Mica Nino Katesopulu  
*Chorus for a young boy whose Hamdi is known killed in the field.*
- 9- **NIHAVENT TAKSİM / NIHAVENT SOLO**  
Also accompanied by Aytun Nevzat Maraci in 3/4. Long recording.
- 10- **NJË MEND QENKE SI MË KANË THANË / YOU ARE JUST LIKE THE STAR**  
Vocal: Sema Accyruyev  
*Old Albanian love song in 5/8 + 1/8 rhythm from Kosovo.*
- 11- **VELEŞKITE ERGENİ / THE LADS OF VELEZ**  
Vocal: Aytun Nevzat Maraci  
*Macedonian folk song from Velez Area.*

**2- ÇEREŞKO ÇORNA VIŞNIČKO / CHERRY BLACK CHERRY**

Vocal: Suzana Ajrupiçajen

*Slovak folk song from the Slovak republic of Bratislava.*

**13- MANA MU I AGAPI MU / MA, MY LOVER LEFT ME**

Vocal: Muammer Keleşoğlu

*Folk song in 7/8 rhythm from the Macedonia region of Greece.*

**14- BAĖALARDA BİBERİYE- BUKOVSKO ORO  
ROSEMARY IN THE GARDEN- BUKOVSKO DANCE**

4- ROSEMARY IN THE GARDEN

Vocal: Muammer Keleşoğlu

*Folk song in 9/8 rhythm from North Tirasol*

5- BUKOVSKO DANCE

*Instrumental. Dance in 6/8 rhythm from Macedonia*

**15- RAJKO / RAJKO**

*Instrumental. Folk instrumental dance tunes in 7/8 rhythm from Greek Macedonia.*

**16- O POSTARI AVELA / THE POSTMAN GAME**

Vocal: Suzana Ajrupiçajen

*Folk folk song - instrumental from Macedonia.*

**17- VALLE DASME TIRANASE / WEDDING DANCE FROM TIRANA**

*Instrumental. Dance tune from central Albania*

**18- YUNACE LUDO IMLADO / FINE MANLY YOUNGSTER**

Vocal: Suzana Ajrupiçajen

*Folk song from the Kosovo region of Bulgaria*

**19- USSAK TAKSİM / USSAK SOLO**

*Solo - solo theme. By Aytunç Nevzat Varracı in 2001, 4/4 in recording*

**CONTACT:**

Muammer Keleşoğlu: [muammer.kelesoglu@vodafone.com](mailto:muammer.kelesoglu@vodafone.com)  
[muammer.kelesoglu@merketecoglu.com](mailto:muammer.kelesoglu@merketecoglu.com)  
[www.muammerkelesoglu.com](http://www.muammerkelesoglu.com)

Suzana Ajrupiçajen: [suzana@supnet.com](mailto:suzana@supnet.com)

\* All tunes traditional. Arrangements by Muammer Keleşoğlu,  
Suzana Ajrupiçajen and Aytunç Nevzat Varracı.

# Balkan Yolculuğu

## The Balkan Journey

1- Budunzo	01:48	11- vellekito orjeni	05:00
2- O rnaté fuské tvojdarit	02:00	12- Çeresko eorri vijnika	05:04
3- Halk oyunu	02:51	13- Mana mu i gupir mu	05:02
4- Bosan mi le i mlaké Stevan	03:10	14- Balçanada biberiye	05:09
5- Vjella	04:50	Bukoosko orri	05:09
6- Bacanak	04:55	15- Raçao	04:40
7- Berha Postoi	04:24	16- O presari avola	05:36
8- Gërma Hircëria	04:18	17- Valla dërmë dërmëse	04:30
9- N'hevrit Takozin	00:58	18- Yurruç i adë i mlakë	02:09
10- N'g'riend' cerku si si gë l'ine d'and'	03:42	19- Uçsak Tassit	00:58
		<b>Toplam Süre</b>	<b>60:07</b>

Çevre tasarımı / Graphic designed by Naim Günel

# Balkan Yolculuğu The Balkan Journey

1- Böhüme	01:08	11- Veleçine ergen	05:00
2- O tükü fashê threçkanî	05:00	12- Çereke çama yisriçin	05:04
3- Halk ayurta	02:51	13- Yana ma i çapî mi	03:02
4- Baktî mi beji rikad Stogari	05:00	14- Babeslarîa hîbenya-	
5- Velka	01:50	Bîçevîçî çar	06:00
6- Bazama	01:55	15- Kijka	04:40
7- Barba Pevadi	05:20	16- O peçerî avola	03:55
8- Çare Haradin	04:08	17- Valle çosme Hraçac	04:00
9- Nihaverî Çosin	04:54	18- Yuzso le do Luludo	03:00
10- Nje trend çerke sîs me çare trana	05:37	19- Uçak fâkîto	01:55
		<b>Toplam Süre</b>	<b>60:07</b>

**KALAN** [www.kalan.com](http://www.kalan.com) 0632007

Z SES GÖRÜNTÜ FİLM VE YAPIM SAN. VE TİC. LTD. ŞTİ.  
İST. 6. Blok No: 6069 Sokakları - İstanbul TR: 90 212 512 35 13 Fax: +90 212 628 11 34



0 845810 220019